****

**وزارة التعليم العالي والبحث العلمي**

الجامعة المستنصرية / كلية الاداب / قسم الترجمة

الخطة الدراسية للمساق

**رمز المساق: 513 07 1 1**

**اسم المساق: مبادئ الترجمة الى العربية تقسيم الوقت:**

**موقع المساق: مرحلة البكلوريوس/المرحلة الاولى الفصل والسنة: الفصل الدراسي الاول والثاني للعام الدراسي 2017-2018**

**وصف المساق: تتناول مادة مبادئ الترجمة الى العربيةإطلاع الطلبة على المبادئ الاساسية لعملية الترجمة من اللغة الانكليزية الى العربية .وتتضمن المبادئ الاساسية هذه التدرج في عملية الترجمة من مستوى (الكلمة –العبارة- الجملة-الفقرة- النص).وكذلك معرفة انواع الجمل الانكليزية والعربية.**

**المخرجات المتوقعة من المساق:**

في نهاية المساق يتوقع من الطلاب ان يكونوا قد تعلموا:

* نبذة عن تاريخ الترجمة
* ترجمة انواع الجمل الانكليزية
* ترجمة انواع مختلفة من النصوص الانكليزية الى العربية
* التعامل مع المشاكل التي تواجه المترجم اثناء عملية الترجمة.

**ملخص المساق**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| الاسبوع | **يوم الاثنين** | **يوم الاربعاء** |
| 1-2 | نبذة عامة عن الترجمة وماسيتم دراسته في العام الدراسي | الترجمة على مستوى الكلمة( الادوات- الاسماء-الصفات- الظروف) |
| 3-4 | ترجمة النفي | ترجمة الاستفهام |
| 5-6 | ترجمة التعجب | ترجمة صيغة الامر |
| 7-8 | ترجمة المبني للمجهول | ترجمة الجملة الانكليزية المركبة |
| 9-10 | ترجمة الترابط في الجملة الانكليزية | ترجمة الجملة الانكليزية المعقدة |
|  | **الامتحان الاول في الاسبوع 11** | **مراجعة ومناقشة نتائج الامتحان الاول** |
| 12-13 | ترجمة نصوص سياسية انكليزية الى العربية | ترجمة نصوص سياسية انكليزية الى العربية |
| 14-15 | ترجمة نصوص أقتصادية انكليزية الى العربية | ترجمة نصوص اقتصادية انكليزية الى العربية |
| 16-17 | ترجمة نصوص ثقافية انكليزية الى العربية | ترجمة نصوص ثقافية انكليزية الى العربية |
|  | **الامتحان الثاني الاسبوع 18** | **مراجعة ومناقشة نتائج الامتحان الثاني** |
| 19-20 | ترجمة نصوص إعلامية انكليزية الى العربية | ترجمة نصوص إعلامية انكليزية الى العربية |
| 21-22 | ترجمة نصوص علمية انكليزية الى العربية | ترجمة نصوص علمية انكليزية الى العربية |
|  | **الامتحان النهائي** | |
|  |

**الكتاب المنهجي**:

1. المدخل الى الترجمة (الجزء الاول: الترجمة الى اللغة العربية) تأليف الاساتذة (عبد الوهاب الوكيل, د. سلمان الواسطي, د. يوئيل يوسف عزيز, كرم حبيب) طبعة عام 1979 وزارة التعليم العالي والبحث العلمي. جامعة الموصل.
2. Aziz, Y. & Lataiwish, M. (2000), Principles of Translation,Benghazi: Dar Annahda Alarabiya

**المراجع المساعدة للمنهج**

1. قواميس احادية وثنائية اللغة
2. دليل تدريب المترجمين في الترجمة العامة (طلال ابو غزاله للترجمة والنشر) 2007

**توزيع الدرجات**:

الامتحان الاول 20 درجات الامتحان الثاني 20 درجات

المشاركة 10 درجات الامتحان النهائي 50 درجة

**الضوابط والانظمة**:

1. الحضور الزامي مع مراعاة الادب واحترام المحاضرة.
2. تشجيع الطلبة على المشاركة اليومية.
3. الزام جميع الطلبة بالواجبات المنوطة بهم.
4. استخدام أسلوب عرض الشرائح بنظام (Power point) في المحاضرة.

**الواجبات والمشاريع**:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **الواجب / المشروع** | **الوصف** | **تاريخ التسليم** | **الدرجة** |
| ترجمة | ترجمة تقرير صحفي من اللغة الانكليزية الى العربية | نهاية السنة الدراسية | 3 |

**معلومات التدريسي**

**رقم قاعة المحاضرة: 10-12 توقيت المحاضرة: 9-1.30**

**اسم التدريسي: المدرس المساعد جليل ناصر حلو**

**البريد الإلكتروني: jalilhilu@yahoo.com**

**رقم مكتب التدريسي:**

**الساعات الادارية:**

**توقيع المحاضر توقيع رئيس القسم**